



<b>Code der Ausschreibung:</b>  AOV/SUA-SF 011/2020 <b>DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE</b>		<b>Codice gara:</b>  AOV/SUA-SF 011/2020 <b>SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI</b>
<b>Erkennungskode CIG: 82684458A9</b>		<b>Codice CIG: 82684458A9</b>
<b><u>Klarstellung Nr. 23</u></b>		<b><u>Chiarimento n. 23</u></b>
<b>Frage 1</b>		<b>Domanda 1</b>
Gemäß Ausschreibungen S.32 "Gemäß Artikel 17 LG 3/2020 findet für vom 17.04.2020 bis zum 14.04.2022 veröffentlichte Ausschreibungen, Artikel 27 Absatz 11 des Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 keine Anwendung und die Pflicht, das Angebot mit einer Sicherheit, in Form einer Bürgschaft oder Kautions, vorläufige Sicherheit genannt, auszustatten, wird für alle Ausschreibungsverfahren, gleich welcher Art und welchen Betrags, ausgesetzt" und da diese Ausschreibung am 06/05/2020 veröffentlicht wurde, bitten wir um Bestätigung, dass es nicht notwendig ist, eine provisorische Garantie anzuführen.		Con riferimento al disciplinare di gara a pag. 32 "Ai sensi dell'art. 17 LP 3/2020, per gare pubblicate dal 17/04/2020 al 14/04/2022, non trova applicazione il comma 11 dell'articolo 27 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, ed è sospeso l'obbligo per tutte le procedure di gara, di qualsiasi tipo e per qualunque importo, di corredare l'offerta con una garanzia in forma di fideiussione o cauzione, denominata garanzia provvisoria" e dato che il presente bando è stato pubblicato in data 06/05/2020- si chiede conferma che non è necessario produrre una garanzia provvisoria.
<b>Antwort 1</b>		<b>Risposta 1</b>
Wir bestätigen die in der Frage getätigten Aussagen.		Si conferma
<b>Frage 2</b>		<b>Domanda 2</b>
In Bezug auf art. 18 des Vertragsentwurfs, der „Sozialklausel“ zum Gegenstand hat, wir bitten um Klarstellung: -Gibt es die Pflicht das gesamte oder Teil des Personals, das im Vertrag von Zuschlagsempfänger eingesetzt wird, anzustellen? Sollte es bestehen, unter welchen Bedingungen? In Bezug auf das "Personal [...], das bereits		Con riferimento all'art. 18 della bozza di Contratto avente ad oggetto Clausola Sociale si chiede di chiarire: - Se esiste o meno un obbligo di assumere tutto o una parte del personale applicato nell'appalto da parte dei fornitori uscenti ed a quali condizioni. Con riferimento al "personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente" di cui



<p>beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger [...] beschäftigt war“, das Gegenstand von art. 18 des Vertrags ist, bitten wir um folgende Informationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Den/Die Kollektivvertrag/e, der/die für das betreffende Personal angewendet wird/werden.</li> <li>- Die Anzahl der Mitarbeiter des betreffenden Personals, mit der Angabe der Aufgabe, Gehaltsstufen, Monatsbrutto und Kollektivvertrag</li> <li>-Der/die Referenzsitz/e</li> </ul>		<p>alla Clausola Sociale - art. 18 del Contratto si chiede di fornire le seguenti informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il/I contratto/i collettivo/i applicato/i al personale in discorso;</li> <li>- La consistenza numerica del predetto personale, con indicazione delle mansioni, del livello, della retribuzione lorda mensile e del CCNL di riferimento.</li> <li>- La/e sede/i di riferimento.</li> </ul>
<b>Antwort 2</b>		<b>Risposta 2</b>
<b>Antwort in Bearbeitung</b>		<b>Risposta in elaborazione</b>
<b>Frage 3</b>		<b>Domanda 3</b>
<p>Wir bitten um Bestätigung, dass die Anbindung für die Front-end Geräte „stationäre Validatoren“ und „stationäre Fahrscheinautomaten“ vom Auftraggeber mittels WiFi- und/oder Lan Kommunikation zur Verfügung gestellt wird.</p>		<p>Si chiede conferma che per i dispositivi di Front-End di tipo “validatori stazionari” e “distributori di titolo di viaggio stazionari” la connettività sarà messa a disposizione dalla stazione appaltante mediante comunicazione Wi-Fi e/o LAN</p>
<b>Antwort 3</b>		<b>Risposta 3</b>
<p>Die Datenver- und -entsorgung ist Aufgabe des Auftragnehmers. Der Auftraggeber verfügt an den Bahnhöfen im Vinschgau über ein eigenes Glasfasernetz, das hierfür verwendet werden kann.</p>		<p>L'affidatario è responsabile della fornitura e dello smaltimento dei dati. L'ente committente dispone di una propria rete di fibra ottica nelle stazioni della Val Venosta, che può essere utilizzata dall'affidatario.</p>
<b>Frage 4</b>		<b>Domanda 4</b>
<p>37 Lastenheft 5 Anforderung (139) Wenn zukünftig ein weiterer Mandant dem System hinzugefügt wird, gehen wir davon aus, dass der Auftragnehmer ein Angebot stellen kann. Dieses enthält auch laufende Kosten (Hosting, Wartung, Betrieb). Ist diese Annahme korrekt?</p>		<p>37 Capitolato tecnico cap. 5 requisito (139). Quando in futuro un altro cliente verrà aggiunto nel sistema, supponiamo che l'affidatario possa fare un'offerta. Questo comprende anche gli attuali costi di gestione (Hosting, manutenzione, funzionamento). Questa ipotesi è corretta?</p>
<b>Antwort 4</b>		<b>Risposta 4</b>
<p>Alle Kosten für eventuelle weitere Mandanten sind in der Anlage C1 unter Punkt 1.60 einzupreisen.</p>		<p>Tutti i costi per eventuali clienti supplementari devono essere indicati nell'allegato C1 al punto 1.60.</p>
<b>Frage 5</b>		<b>Domanda 5</b>
<p>38 Lastenheft 5.5 Anforderung (167) Aus unserer Sicht muss die Anforderung gestrichen werden, da der Auftragnehmer einen Payment Service Provider im Angebot inkludieren muss. Ist diese Annahme korrekt?</p>		<p>38 Capitolato tecnico 5.5 requisito (167) Dal nostro punto di vista questo requisito andrebbe eliminato poiché l'affidatario deve includere nell'offerta un Payment Service Provider. Questa ipotesi è corretta?</p>



<p><b>Antwort 5</b></p> <p>Das Ticketing-Backend-System muss über eine entsprechende Schnittstelle zum Payment Service System verfügen, auch wenn dieses durch den Dienstleister zu inkludieren ist.</p>		<p><b>Risposta 5</b></p> <p>Il TBE deve prevedere un'interfaccia con servizi di pagamento, anche se l'affidatario deve includere un PSP.</p>
<p><b>Frage 6</b></p> <p>39 Lastenheft 5.8.1 Anforderung 245 Gehen wir recht in der Annahme, dass das zu benennende Schlüsselpersonal nach Auftragsvergabe bekannt gegeben werden muss?</p>		<p><b>Domanda 6</b></p> <p>39 Capitolato tecnico 5.8.1 requisito 245. Possiamo supporre che il personale chiave da nominare debba essere reso noto dopo l'assegnazione della gara?</p>
<p><b>Antwort 6</b></p> <p>Die Voraussetzungen des Schlüsselpersonals sind mit Angebotsabgabe zu bestätigen, das Schlüsselpersonal muss allerdings erst bei Vertragsunterzeichnung final benannt werden.</p>		<p><b>Risposta 6</b></p> <p>I requisiti del personale chiave devono essere confermati con la presentazione dell'offerta, ma il personale chiave deve essere nominato definitivamente solo al momento della stipula del contratto.</p>
<p><b>Frage 7</b></p> <p>40 Aus den Anforderungen wird nicht klar, ob der Auftragnehmer ausschließlich das Cash Management für die TVMs erbringen muss. Bitte erläutern Sie den gewünschten Angebotsumfang bezüglich des Cash Managements.</p>		<p><b>Domanda 7</b></p> <p>40 Dai requisiti non è chiaro se l'affidatario debba fornire solamente il Cash Management riguardante le TVM. Chiediamo di spiegare quali siano le dimensioni dell'offerta richieste per quanto riguarda il Cash Management.</p>
<p><b>Antwort 7</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist für das Cash-Management der TVM's zuständig, es werden diesbezüglich keine weiteren Anforderungen gestellt.</p>		<p><b>Risposta 7</b></p> <p>L'affidatario è responsabile del Cash Management dei TVM, non ci sono ulteriori requisiti a questo proposito.</p>
<p><b>Frage 8</b></p> <p>41 Klarstellung Nr.12 -Frage 18 Sie erwähnen in der Antwort, dass Skipässe als Fahrscheine genutzt werden sollen. Diese Anforderung können wir in der Ausschreibung so nicht finden. Bitte Beschreiben Sie Ihre Anforderungen an die Nutzung von Skipässen im System.</p>		<p><b>Domanda 8</b></p> <p>41 chiarimento nr.12 domanda 18 Nella risposta viene menzionato che gli Skipass possano essere utilizzati come titoli di viaggio, ma non troviamo questo requisito nel disciplinare. Chiediamo di spiegare quali siano i requisiti per l'utilizzo degli Skipass nel sistema</p>
<p><b>Antwort 8</b></p> <p>Skipässe nach dem ISO 15693 Standard sollen als Nutzermedien für Fahrtberechtigungen genutzt werden können. Die Detailimplementierung wird in der Pflichtenheftphase abgeklärt.</p>		<p><b>Risposta 8</b></p> <p>Gli skipass secondo la norma ISO 15693 devono poter essere utilizzati come supporto utente per le autorizzazioni di viaggio. L'attuazione dettagliata di questo requisito sarà chiarita nella fase di definizione del progetto</p>



		esecutivo.
<b>Frage 9</b>		<b>Domanda 9</b>
<p>42 Klarstellung7 -Frage L5 / Klarstellung 12 - Frage 19: Die jeweiligen Antworten sind widersprüchlich. Wir nehmen an, dass teilweise bestehende Fundamente und Masten genutzt werden können, teilweise Fundamente und Masten geliefert und gesetzt werden müssen. Um eine Vergleichbarkeit der Angebote zu gewährleisten, teilen Sie uns bitte mit, wie viele Fundamente und Masten im Angebot kalkuliert werden sollen.</p>		<p>Chiarimento 7 – domanda L5 e chiarimento 12 – domanda 19. Le due risposte sono contraddittorie. Supponiamo che sia possibile utilizzare alcune basi e alcuni piedistalli già esistenti, mentre altri siano da fornire e montare. Per poter garantire la comparabilità dell'offerta, chiediamo di comunicarci quante basi e piedistalli debbano essere calcolati nell'offerta.</p>
<b>Antwort 9</b>		<b>Risposta 9</b>
<p>Die für den Auftragnehmer notwendigen und produktspezifischen Halterungen oder Fundamente sind für den Auftraggeber nicht abzuschätzen. Die Antworten der Fragen L5 der Klarstellung 7 und Frage 19 der Klarstellung 12 sind nicht widersprüchlich, da je nach Notwendigkeit des Auftragnehmers beide Situationen eintreffen können. Zwischen 5 und 10 Standorte der TVM's sind neue Standorte, die bisher nicht erschlossen waren. In den meisten dieser Fälle wird man keine vorhandene Infrastruktur zur Befestigung der TVM's nutzen können.</p>		<p>Per l'ente committente non è possibile stimare che tipo di supporto o fondamenta sono necessarie per l'affidatario. Le risposte alle domande L5 del chiarimento 7 e 19 del chiarimento 12 non sono contraddittorie, poiché entrambe le situazioni possono verificarsi a seconda dell'affidatario. Tra 5 e 10 posizioni delle TVM sono nuovi siti, dove in precedenza non è stata installata una TVM. Nella maggior parte di questi casi non sarà possibile utilizzare le infrastrutture esistenti per il fissaggio delle TVM.</p>